

## 彼得後書

## 2 Peter

## 第一章

## 問安

- 1 作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得、寫信給那因我們的 神、和〔有古卷無和字〕救主耶穌基督之義、與我們同得一樣寶貴信心的人。
- 2 願恩惠平安、因你們認識 神和我們主耶穌、多多的加給你們。

## 信者的救恩和 神的工作

- 3 神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們、皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。
- 4 因此他已將又寶貴又極大的應許賜給我們、叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞、就得與 神的性情有分。
- 5 正因這緣故、你們要分外的殷勤、有了信心、又要加上德行、有了德行、又要加上知識。
- 6 有了知識、又要加上節制、有了節制、又要加上忍耐、有了忍耐、又要加上虔敬。
- 7 有了虔敬、又要加上愛弟兄的心、有了愛弟兄的心、又要加上愛眾人的心。
- 8 你們若充足足的有這幾樣、就必使你們在認識我們的主耶穌基督上、不至於閒懶不結果子了。
- 9 人若沒有這幾樣、就是眼瞎、只看見近處的、忘了他舊日的罪已經得了潔淨。
- 10 所以弟兄們、應當更加殷勤、使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移、你們若行這幾樣、就永不失腳。
- 11 這樣、必叫你們豐富富有的、得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

## 救恩建立在真道上

- 12 你們雖然曉得這些事、並且在你們已有的真道上堅固、我卻要將這些事常常題醒你們。
- 13 我以為應當趁我還在這帳棚的時候題醒你們、激發你們。
- 14 因為知道我脫離這帳棚的時候快到了、正如我們主耶穌基督所指示我的。

## Salutation

1:1 From Simeon Peter, a slave and apostle of Jesus Christ, to those who through the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ, have been granted a faith just as precious as ours. 1:2 May grace and peace be lavished on you as you grow in the rich knowledge of God and of Jesus our Lord!

## Believers' Salvation and the Work of God

1:3 I can pray this because his divine power has bestowed on us everything necessary for life and godliness through the rich knowledge of the one who called us by his own glory and excellence. 1:4 Through these things he has bestowed on us his precious and most magnificent promises, so that by means of what was promised you may become partakers of the divine nature, after escaping the worldly corruption that is produced by evil desire. 1:5 For this very reason, make every effort to add to your faith excellence, to excellence, knowledge; 1:6 to knowledge, self-control; to self-control, perseverance; to perseverance, godliness; 1:7 to godliness, brotherly affection; to brotherly affection, unselfish love. 1:8 For if these things are really yours and are continually increasing, they will keep you from becoming ineffective and unproductive in your pursuit of knowing our Lord Jesus Christ more intimately. 1:9 But concerning the one who lacks such things—he is blind. That is to say, he is nearsighted, since he has forgotten about the cleansing of his past sins. 1:10 Therefore, brothers and sisters, make every effort to be sure of your calling and election. For by doing this you will never stumble into sin. 1:11 For thus an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ, will be richly provided for you.

## Salvation Based on the Word of God

1:12 Therefore, I intend to remind you constantly of these things even though you know them and are well established in the truth that you now have. 1:13 Indeed, as long as I am in this tabernacle, I consider it right to stir you up by way of a reminder, 1:14 since I know that my tabernacle will soon be removed, because our Lord Jesus Christ revealed this to me. 1:15 Indeed, I will also make every effort that,

- 15 並且我要盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。
- 16 我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼見過他的威榮。
- 17 他從父 神得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來向他說、這是我的愛子、我所喜悅的。
- 18 我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。
- 19 我們並有先知更確的豫言、如同燈照在暗處、你們在這豫言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裡出現的時候、纔是好的。
- 20 第一要緊的、該知道經上所有的豫言、沒有可隨私意解說的。
- 21 因為豫言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出 神的話來。

## 第二章

### 假師傅不義的生活

- 1 從前在百姓中有假先知起來、將來在你們中間、也必有假師傅、私自引進陷害人的異端、連買他們的主他們也不承認、自取速速的滅亡。
- 2 將有許多隨從他們邪淫的行為、便叫真道、因他們的緣故被毀謗。
- 3 他們因有貪心、要用捏造的言語、在你們身上取利、他們的刑罰、自古以來並不遲延、他們的滅亡也必速速來到。〔原文作也不打盹〕
- 4 就是天使犯了罪、神也沒有寬容、曾把他們丟在地獄、交在黑暗坑中、等候審判。
- 5 神也沒有寬容上古的世代、曾叫洪水臨到那不敬虔的世代、卻保護了傳義道的挪亞一家八口。
- 6 又判定所多瑪、蛾摩拉、將二城傾覆、焚燒成灰、作為後世不敬虔人的鑑戒。
- 7 只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。
- 8 因為那義人住在他們中間、看見聽見他們不法的事、他的義心就天天傷痛。
- 9 主知道搭救敬虔的人脫離試探、把不義的人留在刑罰之下、等候審判的日子。
- 10 那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的、更是如此、他們膽大任性、毀謗在尊位的也不知懼怕。

after my departure, you have a testimony of these things.

1:16 For we did not follow cleverly concocted fables when we made known to you the power and return of our Lord Jesus Christ; no, we were eyewitnesses of his grandeur. 1:17 For he received honor and glory from God the Father, when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory: "This is my dear Son, in whom I am delighted." 1:18 When this voice was conveyed from heaven, we ourselves heard it, for we were with him on the holy mountain. 1:19 Moreover, we possess the prophetic word as an altogether reliable thing. You do well if you pay attention to this as you would to a light shining in a murky place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. 1:20 Above all, you do well if you recognize this: No prophecy of scripture ever comes about by the prophet's own imagination, 1:21 for no prophecy was ever borne of human impulse; rather, men carried along by the Holy Spirit spoke from God.

### *The False Teachers' Ungodly Lifestyle*

2:1 But false prophets arose among the people, just as there will be false teachers among you. These false teachers will infiltrate your midst with destructive heresies, even to the point of denying the Master who bought them. As a result, they will bring swift destruction on themselves. 2:2 And many will follow their debauched lifestyles. Because of these false teachers, the way of truth will be slandered. 2:3 And in their greed they will exploit you with deceptive words. Their condemnation pronounced long ago is not sitting idly by; their destruction is not asleep.

2:4 For if God did not spare the angels who sinned, but threw them into hell and locked them up in chains in utter darkness, to be kept until the judgment, 2:5 and if he did not spare the ancient world, but did protect Noah, a herald of righteousness, along with seven others, when God brought a flood on an ungodly world, 2:6 and if he turned to ashes the cities of Sodom and Gomorrah when he condemned them to destruction, having appointed them to serve as an example to future generations of the ungodly, 2:7 and if he rescued Lot, a righteous man in anguish over the debauched lifestyle of lawless men, 2:8 (for while he lived among them day after day, that righteous man was tormented in his righteous soul by the lawless deeds he saw and heard) 2:9 —if so, then the Lord knows how to rescue the godly from their trials, and to reserve the unrighteous for punishment at the day of judgment,

- 11 就是天使、雖然力量權能更大、還不用毀謗的話在主面前告他們。
- 12 但這些人好像沒有靈性、生來就是畜類、以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的事、正在敗壞人的時候、自己必遭遇敗壞。
- 13 行的不義、就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂、他們已被玷污、又有瑕疵、正與你們一同坐席、就以自己的詭詐為快樂。
- 14 他們滿眼是淫色、〔淫色原文作淫婦〕止不住犯罪、引誘那心不堅固的人、心中習慣了貪婪、正是被咒詛的種類。
- 15 他們離棄正路、就走差了、隨從比珥之子巴蘭的路、巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知。
- 16 他卻為自己的過犯受了責備、那不能說話的驢、以人言攔阻先知的狂妄。
- 17 這些人是無水的井、是狂風催逼的霧氣、有墨黑的幽暗為他們存留。
- 18 他們說虛妄誇誇的大話、用肉身的情慾、和邪淫的事、引誘那些剛纔脫離妄行的人。
- 19 他們應許人得以自由、自己卻作敗壞的奴僕、因為人被誰制伏就是誰的奴僕。
- 20 倘若他們因認識主救主耶穌基督、得以脫離世上的污穢、後來又在其中被纏住制伏、他們末後的景況、就比先前更不好了。
- 21 他們曉得義路、竟背棄了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。
- 22 俗語說得真不錯、狗所吐的他轉過來又喫、豬洗淨了又回到泥裡去軋、這話在他們身上正合式。

2:10 especially those who indulge their fleshly desires and who despise authority.

Brazen and insolent, they are not afraid to insult the glorious ones, 2:11 yet even angels, who are much more powerful, do not bring a slanderous judgment against them before the Lord. 2:12 But these men, like irrational animals—creatures of instinct, born to be caught and destroyed—do not understand whom they are insulting, and consequently in their destruction they will be destroyed, 2:13 suffering harm as the wages for their harmful ways. By considering it a pleasure to carouse in broad daylight, they are stains and blemishes, indulging in their deceitful pleasures when they feast together with you. 2:14 Their eyes, full of adultery, never stop sinning; they entice unstable people. They have trained their hearts for greed, these cursed children! 2:15 By forsaking the right path they have gone astray, because they followed the way of Balaam son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness, 2:16 yet was rebuked for his own transgression (a dumb donkey, speaking with a human voice, restrained the prophet's madness).

2:17 These men are waterless springs and mists driven by a storm, for whom the utter depths of darkness have been reserved. 2:18 For by speaking high-sounding but empty words they are able to entice, with fleshly desires and with debauchery, people who have just escaped from those who reside in error. 2:19 Although these false teachers promise such people freedom, they themselves are enslaved to immorality. For whatever a person succumbs to, to that he is enslaved. 2:20 For if after they have escaped the filthy things of the world through the rich knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ, they again get entangled in them and succumb to them, their last state has become worse for them than their first. 2:21 For it would have been better for them never to have known the way of righteousness than, having known it, to turn back from the holy commandment that had been delivered to them. 2:22 They are illustrations of this true proverb: "A dog returns to its own vomit," and "A sow, after washing herself, wallows in the mire."

### 第三章

#### 假師傳否認主再來

- 1 親愛的弟兄阿、我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是題醒你們、激發你們誠實的心。
- 2 叫你們記念聖先知豫先所說的話、和主救主的命令、就是使徒所傳給你們的。
- 3 第一要緊的、該知道在末世必有好譏諷的人、隨從自己的私慾出來譏諷說、

#### *The False Teachers' Denial of the Lord's Return*

3:1 Dear friends, this is already the second letter I have written you, in which I am trying to stir up your pure mind by way of reminder: 3:2 I want you to recall both the predictions foretold by the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles. 3:3 Above all, understand this: In the last days blatant scoffers will come,

- 4 主要降臨的應許在那裡呢·因為從列祖睡了以來、萬物與起初創造的時候仍是一樣。
- 5 他們故意忘記、從太古憑 神的命有了天、並從水而出藉水而成的地·
- 6 故此、當時的世界被水淹沒就消滅了·
- 7 但現在的天地、還是憑著那命存留、直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子、用火焚燒。
- 8 親愛的弟兄阿、有一件事你們不可忘記、就是主看一日如千年、千年如一日。
- 9 主所應許的尚未成就、有人以為他是耽延·其實不是耽延、乃是寬容你們、不願有一人沉淪、乃願人人都悔改。
- 10 但主的日子要像賊來到一樣·那日天必大有響聲廢去、有形質的都要被烈火銷化、地和其上的物都要燒盡了。
- 11 這一切既然都要如此銷化、你們為人該當怎樣聖潔、怎樣敬虔、
- 12 切切仰望 神的日子來到·在那日天被火燒就銷化了、有形質的都要被烈火銷化。
- 13 但我們照他的應許、盼望新天新地、有義居在其中。

#### 對信者的勉勵

- 14 親愛的弟兄阿、你們既盼望這些事、就當殷勤、使自己沒有玷污、無可指摘、安然見主。
- 15 並且要以我主長久忍耐為得救的因由、就如我們所親愛的兄弟保羅、照著所賜給他的智慧、寫了信給你們·
- 16 他一切的信上、也都是講論這些事·信中有些難明白的、那無學問不堅固的人強解、如強解別的經書一樣、就自取沉淪。
- 17 親愛的弟兄阿、你們既然豫先知道這事、就當防備、恐怕被惡人的錯謬誘惑、就從自己堅固的地步上墜落。
- 18 你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他、從今直到永遠。阿們。

being propelled by their own evil urges 3:4 and saying, "Where is his promised return? For ever since our ancestors died, all things have continued as they were from the beginning of creation." 3:5 For they deliberately suppress this fact, that by the word of God heavens existed long ago and an earth was formed out of water and by means of water. 3:6 Through these things the world existing at that time was destroyed when it was deluged with water. 3:7 But by the same word the present heavens and earth have been reserved for fire, by being kept for the day of judgment and destruction of the ungodly.

3:8 Now, dear friends, do not let this one thing escape your notice, that a single day is like a thousand years with the Lord and a thousand years are like a single day. 3:9 The Lord is not slow concerning his promise, as some regard slowness, but is being patient toward you, because he does not wish for any to perish but for all to come to repentance. 3:10 But the day of the Lord will come like a thief; when it comes, the heavens will disappear with a horrific noise, and the celestial bodies will melt away in a blaze, and the earth and every deed done on it will be laid bare. 3:11 Since all these things are to melt away in this manner, what sort of people must we be, conducting our lives in holiness and godliness, 3:12 while waiting for and hastening the coming of the day of God? Because of this day, the heavens will be burned up and dissolve, and the celestial bodies will melt away in a blaze! 3:13 But, according to his promise, we are waiting for new heavens and a new earth, in which righteousness truly resides.

#### Exhortation to the Faithful

3:14 Therefore, dear friends, since you are waiting for these things, strive to be found at peace, without spot or blemish, when you come into his presence. 3:15 And regard the patience of our Lord as salvation, just as also our dear brother Paul wrote to you, according to the wisdom given to him, 3:16 speaking of these things in all his letters. Some things in these letters are hard to understand, things the ignorant and unstable twist to their own destruction, as they also do to the rest of the scriptures. 3:17 Therefore, dear friends, since you have been forewarned, be on your guard that you do not get led astray by the error of these unprincipled men and fall from your firm grasp on the truth. 3:18 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the honor both now and on that eternal day.